

# Nobel Literary Prize Winners' Series

1953



获诺贝尔文学奖作家丛书

主编 / 刘硕良

## 不需要的 战争

[英国] 温斯顿·丘吉尔 (1953年诺贝尔文学奖获得者)

多人译 薛鸿时选编

# Nobel Literary Prize Winners' Series

获诺贝尔文学奖作家丛书

主编 / 刘硕良

## 不需要的战争

[英国]温斯顿·丘吉尔  
(1953年诺贝尔文学奖获得者)

多人译 薛鸿时选编



漓江出版社

获诺贝尔文学奖作家丛书

**不需要的战争**

【英国】温斯顿·丘吉尔

多人译 薛鸿时选编

\*

漓江出版社出版

(广西桂林市南环路159-1号)

邮政编码: 541002

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

\*

开本850×1168 1/32 印张12.375 插页5 字数276,000

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数: 1—24450册

ISBN 7-5407-0747-0/I·524

定价: 5.60元(平)  
8.20元(精)

---

# 新时期有数的宏伟工程

---

——《获诺贝尔文学奖作家丛书》序

---

刘硕良

---

获诺贝尔文学奖作家作品的译介，不自今日始。早在二三十年代，一些获奖作家的作品就介绍到中国来了。我们久已熟知的文学名著，如《约翰·克利斯朵夫》、《静静的顿河》、《布登勃洛克一家》等等，都是获诺贝尔文学奖作家的代表作。不过，以往这些译介都没有特别着眼于获诺贝尔文学奖这一角度，甚或有意无意地回避了它，而且所介绍的数量有限，大部分获奖作家还不为中国读者所知晓。

适应改革开放大潮推出的这套壮观的《获诺贝尔文学奖作家丛书》不同以往的零散译介。它以系统介绍诺贝尔文学奖作家作品为己任，凡是这个头号国际文学大奖的得主，都要尽量为之单独选出1卷，体裁不限，长短不拘；每卷均有译序和授奖词、答词、生平年表、著作目录，力求给读者提供一个能真实地反映诺贝尔文学奖及其每一得主的风貌的较好版本。不仅过去译过的获奖作家的若干名著要适当选入本丛书，更要深入地介绍许多尚无译文、尚未在中国展露其庐山真面目的获奖作家的代表作。即使过去已有译介的作品，收入本丛书后，译文作了更新或校订，并增加了前言、附录，其译介的深度和精确度也已胜越于旧译。

为什么要如此兴师动众，有计划有系统地出版这么一套大

## · 2 · 《获诺贝尔文学奖作家丛书》序

型的《获诺贝尔文学奖作家丛书》呢？当1982年丛书头4种问世时，就有人表示过怀疑。随着社会改革开放的深入，随着丛书各卷的陆续推出，随着人们视野的逐步开阔，在经历过从简单否定到一味推崇两个极端之后，对诺贝尔文学奖持客观的有分析的、科学态度的人是越来越多了，这套丛书的价值和作用也已为文学界、新闻出版界和越来越多的读者所确认了。但人们的认识的发展总是不平衡的。直至现在，仍然有人不很理解：“诺贝尔文学奖不是资产阶级的吗？不是带有地域和政治偏见的吗？为什么我们要以它为标准来划线呢？……”为了更清楚地说明丛书的出版意图，回答关心它的同志的疑问，趁丛书加快出版进度、力争两三年出齐90卷，并采用统一的封面设计，各卷逐步纳入新的外形框架的机会，增写了这篇总序，谈谈这套丛书的缘起和设想，以进一步和广大读者沟通，并就教于各地方家。

\*                      \*                      \*

党的十一届三中全会后不久，1978年10月全国出版工作座谈会在长沙召开，首次确定了地方出版社“立足本省、面向全国”的方针，涉足外国文学领域的出版社很快由两三家增加到几十家。1980年冬才挂牌的漓江出版社面对并起的群雄，面对人民文学、上海译文两家最具权威的老牌出版社，感到要在众山夹峙的缝隙中走出一条生路来，非另辟蹊径不可。正是基于这样的考虑，我们推出了以《保尔和薇吉妮》、《白夜》、《巴黎的忧郁》开头的小开本“外国文学名著”系列，也正是基于要自成特色、要开拓新领域、要出一批名著而又少重复以至不重复“人文”、“译文”足印的考虑，当郑克鲁和金子信两位先生1981年联合建议推出诺贝尔文学奖丛书时，我们很快就接受了。

不错，文学不同于自然科学。任何文学奖的颁发都不能不和一定阶级的意识形态相联系。诺贝尔文学奖自不例外。它既生发于资本主义社会，就不可避免地带有那个社会的意识形态包括占统治地位的资产阶级的意识形态的烙印。意识形态的不同，价值观念的不同，常常导致人们对文艺作品及其评奖工作的认识上的歧异。大家看到，一年一度的诺贝尔奖的评选，物理奖、化学奖、医学奖的得主，一般都众望所归，极少异议，而文学奖就比较

麻烦,不时会引起这样那样的诘责和批评。是不是一有非议就证明评委们评错了呢?恐怕还不能这么看。文学作品韵特性本来就容易使它人言言殊,不像自然科学成果那样有比较统一的、公认的、可以量化的鉴评标准,加之诺贝尔文学奖本身虽以张扬“理想主义”相要求,实际衡量和掌握时却有很大的选择空间,外人无从得知其内幕详情——即使是评委也不得透露近50年的有关档案,所以,在批评意见和评奖理由之间有时很难径情直遂地作出谁是谁非的判断。但抛开这些因素不论,诺贝尔文学奖评选工作主观上存在局限,有时囿于某种政治偏见或地域偏见,以致较次要的作家获奖,更显要得多的作家却名落孙山的情况,是确实有过的。

以地域来说。诺贝尔文学奖从1901年开始颁发,到1991年止,中间有7年因战事未授奖,有4年每年授予2位作家,实际得美作家共为88位(萨特未领奖)。他们分布在5大洲30个国家,而主要集中于欧美,其中法国12人,美国9人,英国8人,瑞典7人,德国6人,意大利5人,西班牙5人,俄苏4人,挪威、丹麦、波兰各3人,爱尔兰、瑞士、智利、希腊各2人,比利时、南斯拉夫、捷克、冰岛、芬兰、以色列、尼日利亚、埃及、南非、印度、日本、危地马拉、哥伦比亚、墨西哥、澳大利亚等15国各1人。尽管评委会近几年第一次颁奖给非洲和阿拉伯世界的优秀作家,受到舆论的广泛好评,人们仍然觉得还有一些地区和国家的杰出作家理应更早更多地进入获奖行列。就拿亚洲来说,获奖作家迄今仅有2位,而北欧却有12位,悬殊如此之大,无论就各该地区的文学状况或就其在世界文学中的地位来说,都与实际相去较远。造成这种悬殊显然不单纯是亚洲文学翻译介绍少所能解释得通的。

以作家来说。一方面,托尔斯泰、博尔赫斯这样一些文学大师未能获奖,总使人不免有遗珠之憾(受损害的决不会是这些大师本人),特别是拿他们和某些获奖作家的实际成就与历史作用相比较,更让人难以理解评奖的天平究竟是怎样倾斜的。另一方面,某些对社会主义持敌对态度的作家,包括社会主义国家的流亡作家得奖,除了他们文学上的业绩外,明眼人都不难看出其中政治因素所起的作用,不然为什么不授给那些文学成就显然更高而思想比较进步或者比较持中的著名作家呢。

#### · 4 · 《获诺贝尔文学奖作家丛书》序

凡此种种，都是诺贝尔文学奖的缺陷和不足。其实，任何文学奖的颁发都有一定的政治倾向和侧重角度，都受一定的价值观念和价值取向的制约，不可能十全十美、皆大欢喜。我们无意苛求诺贝尔文学奖，要它绝对公正，完美无缺；指出诺贝尔文学奖的局限，只是要如实地对它加以评价，不盲目地把它看得至高无上，不唯“诺贝尔”马首是瞻，不犯“诺贝尔情结”。对任何文学现象和文学作品，包括诺贝尔文学奖及其获奖作家作品在内，我们都应该有自己的马克思主义的独立的评判。盲目崇拜是最没有出息的。

明乎此，我们还要出版诺贝尔文学奖丛书，我想至少有三层考虑：

一、诺贝尔文学奖毕竟奖励了一大批卓有成就的杰出作家，他们的优异产品已成为世界文学宝库和人类共同财富的一部分，值得我们认真地研究和借鉴。许多举世公认的名家，如罗曼·罗兰、法朗士、莫里亚克、纪德、萨特、加缪、奥尼尔、福克纳、海明威、吉卜林、肖伯纳、叶芝、艾略特、贝凯特、托马斯·曼、黑塞、伯尔、肖洛霍夫、皮兰德娄、显克维奇、阿斯图里亚斯、聂鲁达、马尔克斯、帕斯、塞拉、拉格洛夫、汉姆生、泰戈尔、川端康成、索因卡、马哈福兹、戈迪默……荣膺了诺贝尔文学奖桂冠，使这项大奖当之无愧地拥有不凡的品位和隆盛的声誉。有些获奖者在世界范围内影响不算很大，但在其所在国或所在地区仍然占居重要的位置。至于有些作家获奖时呼声甚高，过后则鲜为人知，这在某种意义上应该说是正常的。中外文学史上都有一些作家如彗星划过天空，不能把光亮久留人间，但这并不排斥他们的价值有朝一日又可能重新得到人们的发现和承认。文学现象纷繁多变，我们很难简单地从获奖者一时声名的盛衰来断定其当年获奖是否允当。

二、诺贝尔文学奖毕竟是本世纪以来国际上最重要、最持久、最有影响的文学现象之一，它对各国各民族众多作家的吸引力是有目共睹的。这一点，即使从它有时授奖欠公而引起种种议论也能得证明——证明它为世人为文坛所普遍关注。对于这样一项大奖，这样一种辐射面宽广、渗透力深远的国际文学现象，世界各国都颇为重视，我们中国作为文学大国，理应对它有尽可能如实的客观的了解，理应在占有丰富资料的基础上对它进行

科学的审视和独到的评析,如果我们不系统出版其作品,又有什么根据对它发出这样那样的指责和议论呢!

三、出版获诺贝尔文学奖作家丛书,不等于不加分析地全盘肯定这个大奖和所有获奖者及其作品。如前所述,获奖的不见得处于同一水平线上,未获奖的并不因此而贬损其价值。我们组编诺贝尔文学奖丛书,无非是在新时期改革开放潮流的促动下,从新的角度多开一扇窗口,对北京、上海已出的外国古典文学名著丛书和 20 世纪外国文学丛书起一点补充配合的作用,丝毫没有以诺贝尔文学奖为标准来对外国文学作品划线的意思,当然也就谈不上以它来识鉴和取舍所有外国文学作品了。即从漓江出版社来说,我们在出版《获诺贝尔文学奖作家丛书》的同时,还推出了一系列其他外国文学名著和《法国 20 世纪文学丛书》、《域外诗丛》等众多的外国文学作品,诺贝尔文学奖只是其中一部分而已。

尽管如此,作为新时期我国翻译界出版界一项有数的宏伟工程,《获诺贝尔文学奖作家丛书》仍以它新颖的角度、诱人的色彩,受到了广大文学工作者和文学爱好者的欢迎和关注,得到了社会多方面的支持和鼓励。全国“八五”重点图书出版规划包括了这套丛书。在新闻出版署主办的首届(1980—1990)全国优秀外国文学图书评奖中,这套丛书有 3 种——福克纳卷《我弥留之际》、莫里亚克卷《爱的荒漠》、阿斯图里亚斯卷《玉米人》同获一等奖,占一等奖图书总数 19 种的 15%。许多作家赞扬和购藏这套丛书,一次邮寄数十元、上百元到书店、出版社成批购买的不在少数。历届全国书市和在香港主办的中国书展,都把这套书作为重点陈列的展品。新华社多次用中外文向国内外播发丛书出版消息。人民日报、光明日报、工人日报、中国青年报、文汇报、《读书》、《世界文学》、《中国翻译》等大报刊以及中央电视台、国际广播电台等新闻媒体,多次介绍这套丛书。唐弢、李文俊、彭燕郊等知名专家都撰写过评论。丛书的影响甚至越过了国界,一些国外人士将这套丛书的发行,视为中国坚持对外开放、重视洋为中用、对诺贝尔文学奖持郑重态度的一个标志。瑞典诺贝尔图书馆收藏了丛书精装本,文学奖两位评委会见过丛书主编,谢尔·埃斯普马克教授并专程访问了漓江出版社,瑞典驻华大使馆和瑞典有关机构还在提供版本等方面给予了友好的帮助。丛书的



出版无疑有利于文化交流,也有利于瑞典文学院更多地了解中国的文学。

出版大型丛书,通常会有一个庞大的编委会,而编委会真正起作用的未必很多。《获诺贝尔文学奖作家丛书》的出版,不仅在书的内容和形式上有所开拓,在书稿组织上也希望做点新的尝试;不重名而重实。一切以质量为依托,以实效为依托。

首先确定总的构想和框架:在研究的基础上翻译,翻译与研究相结合,力求使每一卷成为了解该作家的优良选本并起一定的向导作用。这个总目标主要是通过四个方面的工作来实现的

一、篇目:由于诺贝尔文学奖绝大多数是表彰某一作家的整体创作而不特指其某部作品,译本选目必须从授奖词中提名赞扬的作品和史家公认的作品中挑选,首先侧重其代表性和影响力,保证选目的权威,同时适当顾及篇幅、可读、整体平衡和少与其他译本重复等因素。

二、译文:尽量从原语种较好的版本直接移译,即使是译者寥寥可数的小语种作品仍绝大部分译自第一原著。由于组稿困难,个别需要转译的,或采用原著者自己翻译或认可的译本,或设法以原书进行参校,力求忠于原文,接近原文。译作以新译为主,少数旧译在收入丛书时作了必要的校订。希望较多地保持丛书的新鲜感,并传留一部分已有定评的佳译。

三、前言:务期以马克思主义为指导,对作家作品进行科学的分析和评论。强调占有丰富的第一手资料,融入国外最新的研究成果。只要言之有物,决不吝惜篇幅。福克纳卷的译序就长达4万余言,等于一本出色的福克纳导读或研究福克纳的入门小册子。

四、附录:尽量收齐授奖词、答词、重要访谈录和生平年表等有关配件,给读者提供较多的信息,提供据以作出自己评判的原始材料。这部分文字名为附录,实乃凤尾,读者对它的兴趣决不在正文之下,而且不可不读。

我们设想通过这些安排,在各卷有限的篇幅内扩充容量,提

高质量,并共同形成特色,树立整体优势,不独使我国首次译介的作家作品引人注目,即使我国介绍过的作家作品也能显示出新的翻译水平和出版水平,让购置了其他版本的读者仍然会对诺贝尔丛书中的新版本发生兴趣。

总的框架和构想确定后,最重要的工作就是遴选和延请对获奖作家研究有素并能胜任译撰工作的专家来主持各卷译事;提出选目,组织翻译,撰写前言,辑录附件。这些工作有的由主持者一以贯之,有的则由他组织同道合力进行而最后总其成。实践证明,各卷主事人选准了,工作做到家了,整个丛书的质量就有了最基本的保证。

值得庆幸的是:诺贝尔文学奖的名气和中國知识分子赤诚的事业心使我们顺利地得到了语种齐全、实力强大的中国社会科学院外国文学研究所以及北京、上海、南京、杭州、重庆、广州等地许多专家的大力支持,先后共襄此一盛举的老中青优秀翻译工作者多达 200 余人。像董衡巽、冯亦代、赵少伟、吴劳译海明威,李文俊、陶洁译福克纳,巫宁坤译斯坦贝克,施咸荣译贝凯特,柳鸣九译萨特,罗新璋译纪德,桂裕芳译莫里亚克,林秀清译西蒙,高年生译伯尔,刘习良译阿斯图里亚斯,吕同六译皮兰德娄,力冈译肖洛霍夫,高慧勤译川端康成,李野光译塞菲里斯,林洪亮译显克维奇,绿原译米沃什,文美惠译吉卜林,杨武能译海泽,郑克鲁译杜伽尔,郭宏安译加缪,章国锋译豪普特曼,王逢振译赛珍珠,吴岳添译法朗士,倪培耕译泰戈尔,邵殿生译索因卡,袁小龙译艾略特,刘星灿译赛费尔特,申慧辉译肖伯纳,黄梅译高尔斯华绥,石琴娥译拉格洛夫,李之义译海顿斯坦姆,林桦译延森,朱炯强译怀特,宋兆霖译贝娄,荒芜、汪义群译奥尼尔,潘庆龄译路易斯……都可说是恰当其人,有些人选甚至是国内再好不过的人选。他们长期研究所译的作家,熟悉其全部作品和风格,了解外界有关的评论,自然最有条件选准篇目、把握译文,也最有条件写出高水平的前言来。

\* \* \*

丛书起初是分辑出版的,每辑各书在年代、国家、体裁上稍加搭配并有框架统一的封面,但辑与辑之间年代交叉,封面各异,

## · 8 · 《获诺贝尔文学奖作家丛书》序

---

读者保存和查找感到有些不便。为了解决这个问题,特请著名装帧设计家陶雪华女士统一进行了整套丛书的设计,各卷封面统一,书脊上标明获奖年份,便于读者按年代先后排放。平、精装本均有前后环衬、作家肖像和丛书总序、总目,精装本还增加了函套。过去已出的各卷,重印时将统一调整,个别卷为两位作家合出的也将单独分开。预计到1993年,如果还有两位作家获奖,丛书就将恰好排满90卷,以后新增1位增出1卷,《获诺贝尔文学奖作家丛书》这项系统工程也就大功告成并能不断增加活力了。

与丛书配合印行的还有正在编辑的《诺贝尔文学奖词典》和诺贝尔文学奖评委回顾诺贝尔文学奖的权威著作以及分类选本等。相信丛书出到八九十卷以至上百卷并有各类相关产品相继问世时,一座座华美的文学殿堂将吸引着比今日更多的读者一道跨入充满希望的21世纪的壮丽征程。

衷心感谢译者、读者和社内外同仁的携手合作!

衷心欢迎来自各方面的批评指教!

1991年12月26日

瑞雪天子桂林

有一天，罗斯福总统告诉我，他正向公众征求意见，对这次战争应该起个什么名称。我立即说：“不需要的战争。”<sup>①</sup>从来没有一次战争比这次战争更容易加以制止的了。上次大战给世界以重大的破坏，剩下来的东西，在这次大战中又给毁光了。现在，在亿万人作出了最大的努力和牺牲并取得了正义事业的胜利之后，我们仍然没有得到和平或安全，现在我们又处在比我们曾经终于克服了的那些危险更为严重的危险之中，这可以

---

<sup>①</sup> 原文 “The Unnecessary War”，中文旧译“非必然的战争”，可参考。

说是人类悲剧中的高潮。前事不忘，  
后事之师。我殷切地希望，新的一代  
能够纠正以前的一些错误，从而根据  
人类的需要和光荣，控制住正在展开  
的可怕的未来景象。<sup>①</sup>

——温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

1948年8月于肯特郡恰特韦尔庄园

---

① 摘自《第二次世界大战》序言。

·译本前言·

## 特殊的得奖人

薛鸿时

诺贝尔文学奖的授予范围有时并不十分严格地限于纯文学领域，著名历史学家蒙森、哲学家奥伊肯、柏格森、罗素分别在1902、1908、1927、1950年得过奖，1953年丘吉尔也得了奖。丘吉尔是又一位特殊的得奖人，齐凡尔茨院士在颁奖辞中说：“一项文学奖本来意在把荣誉给予作者，然而这一次却相反，是作者给了这项文学奖以荣誉。”

丘吉尔具有多方面的才能，既写小说又作画，还会砌墙，就连他养的猪也不止一次地在伊登布里奇的展览会上获奖<sup>①</sup>，但是他主要的身份还是一位政治家，并且长期处在国际政治舞台的中心。西方评论家对他的赞誉是不遗余力、毫无保留的。1950年《时代》杂志把他选为“本世纪前五十年伟人”，尼克松称他是“我们时代最伟大的人物”<sup>②</sup>。对此，我们无意于随声附和，我们评价历史人物时必须遵循历史唯物主义观点，对于像丘吉尔这样的杰出人物也概莫能外。丘吉尔是英国大贵族马尔巴罗公爵七世之孙，年轻时曾在古巴、印度、苏丹和南非积极从事殖民主义战争，二十六岁时当选国会议员，在历届内阁

① [英]佩林：《丘吉尔传》，中文本，1988年东方出版社，第437页。

② 尼克松：《领袖们》，中文本，1984年知识出版社，第9页。

中先后担任过九种重要的大臣职务；从俄国十月革命的第一天起他就坚决反对布尔什维主义，而且他的这种顽固反共态度是至死不变的，1946年他在富尔顿的演说中公开使用“铁幕”一词，成为第二次世界大战后“冷战”正式开始的标志……对于上述的一切，任何信仰共产主义的人士总不能不加分析地予以肯定吧！

然而，我们认为丘吉尔在某些问题上确实有其积极的一面，第二次世界大战是他一生光辉的顶点，也是他著述事业的高峰，我们应当充分肯定他作为首相兼国防大臣领导英国人民打败德、意、日法西斯的丰功伟绩，尤其应当赞扬他早在战前很多年就已认清纳粹主义的本质并且不知疲倦地予以揭露的远见卓识以及在英国被迫单独作战的危急关头誓死战斗、决不屈服的英雄气概。在希特勒悍然撕毁与苏联的互不侵犯条约大举侵入苏联国土时，他从世界大局、从英国民族利益和资产阶级利益出发，不顾意识形态的分歧，毫不犹豫地立即促成与苏联的伟大同盟。对于他的这一方面，即使是斯大林也赞扬他说，“世界上所有首相中最勇敢的应首推他”，他是“百年来才出现一个的人物”<sup>①</sup>。

我们认为，选择他的回忆录《第二次世界大战》作为丘吉尔的代表作是比较恰当的。这部回忆录卷帙浩繁，它的最大特色是：作者在书中大量引用政府文件、会议记录、来往函电以及他个人保存的档案材料，尽管选材、叙述、评说不免带有个人主观色彩，带有长期坚持反共立场的资产阶级代表人物所难以避免的偏颇和局限，但在许多方面仍然较好地反映了重大历史

<sup>①</sup> 《第二次世界大战》，英文本，第6卷，第315页，1954年伦敦卡塞尔出版社。

事件的来龙去脉和真实面貌。例如对于英国的失败与挫折（韦维尔和奥金莱克都曾被隆美尔打得溃不成军），他作为主要决策人，比较公正地披露他当时的决策依据，并不在事后文过饰非，欺世盗名，把一切功劳归于自己，把一切错误推给别人。尽管丘吉尔有他的局限性，但这种尊重事实、尊重历史的态度还是可取的。

这部回忆录最充分地显示出丘吉尔的散文风格和语言技巧。丘吉尔性情急躁，说话直率，那种特有的辛辣、尖刻、机智、自信跃然纸上。例如：英国下院就张伯伦从慕尼黑带回的有希特勒亲笔签字的协定进行辩论时，丘吉尔这样说：“他（希特勒）先用手枪对着你，要你给他一英镑，等如数照给之后，他又用枪口对着你，要求给两镑，最后，那个独裁者答应先收一镑十七先令六便士，剩余的部分要你保证随后付清，”这个简单、生动的比喻把希特勒的无耻伎俩和张伯伦的鼠目寸光揭露无遗。他还把一心对希特勒姑息迁就的英、法两国当政者比作两个熟透了的苹果，放在一起一挤就稀巴烂了。长期的议会政治使他练就了出色的演说技巧，例如：为说明一旦捷克被希特勒吞并会对双方力量对比产生什么影响时，他欲擒故纵，先说捷克这个国家很小，捷克的陆军不大，“只比英国的大两、三倍”，捷克的军火生产只比意大利的“多两、三倍”，使听众大为吃惊，用这种出其不意的方式提醒人们捷克在战争天平上的重要分量，收到了加倍强烈的效果。丘吉尔虽然性格直率，但也有狡黠的一面。例如，在张伯伦召开内阁会议，讨论他辞职后由谁来继任首相时，以往每次开会丘吉尔总抢着发言，但这一回他却一言不发了，他耐心地等张伯伦属意的哈利法克斯勋爵先发言表态，这位勋爵说自己是上院议员，不适于担任包



括各个党派的战时联合政府的首相，至此，首相的职位就自然地落到丘吉尔的身上。这都是丘吉尔早就设计好的，“此时无声胜有声”，他当仁不让，自信唯有他才具备足够的能力和经验领导英国打赢这场正义战争。

丘吉尔长于用生动、鲜明的语言刻画人物，他的《马尔巴罗传》、《伦道夫·丘吉尔传》和《当代伟人》等著作就是明证。在这部回忆录里，他描绘了当时一系列叱咤风云的历史人物：罗斯福、杜鲁门、斯大林、蒋介石、宋美龄、莫洛托夫、李维诺夫，甚至希特勒和墨索里尼……其中绝大多数人都是他亲自会见过并在战时多次打过交道的。顺便提一提，上述人物中他没有会见过的只有希特勒一人。1932年他曾在德国访问，住在里吉纳旅馆，希特勒派特使去向他表示想在旅馆中会见他。丘吉尔同意与他会见，但向使者坦陈他的观点：反对希特勒毫无道理地凶残地虐待犹太人。使者转达了他的这一观点，于是会晤取消了。以后希特勒上了台，曾多次向丘吉尔发出邀请，都被丘吉尔拒绝了。

这部回忆录原文六大卷，约合中文三百五十万字，由于篇幅很大，不是一般读者所能购置与通读的，我们从中挑选出最重要的部分，编成一本书，奉献给读者。我们并不认为用原著十六分之一的篇幅就能容纳其中全部丰富多采的内容，但是，我们为自己规定的目标是：1. 涵盖第二次世界大战中最大的历史事件，使历史动向脉络分明；2. 使选本浑成一体，无割裂之弊，不但具有可读性而且还有趣味性；3. 力争在有限的篇幅中，为读者提供尽可能多的信息量，我们打破原书章节的限制，以重大历史事件为纲，对本文进行“浓缩”和组合；4. 注意所选篇章在文体上的多样性，从中可以领略丘吉尔高超的